

СЛЕНГОВЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ МОНГОЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ

ЛУВСАНДАШ ЭРДЭНЭСУВД*
(Будапешт)

Много лет в Монголии проблемой бытования различных сленгов в современном монгольском языке почти никто специально не занимался. Принято было считать, что сленга как бы нет, хотя во всех развитых странах изучению сленга придается большое значение, поскольку через сленг находят выражение новые тенденции в области социальной, причем даже раньше, чем это можно выявить с помощью социологических опросов.

Под сленговыми выражениями мы будем понимать лексические и фразеологические элементы, отклоняющиеся от литературной нормы, которые употребляются в своей речи представители различных социальных групп.

Монгольский лингвист Э. Пүрэвдорж в своей статье «Некоторые вопросы монгольской разговорной речи» (Уланбатор, 1996) прослеживает пути образования сленговых выражений и отмечает, что по способу образования сленговые выражения в целом подчиняются общим фонетическим и грамматическим закономерностям литературного языка, т. е. они образуются путем метафоризации и при помощи переноса значения слова и выражения.

Одним из источников образования и пополнения сленговых выражений является использование местных диалектов. Ученый Ж. Тимурцэрэн в своем труде «Исследование лексики монгольского языка» (Уланбатор, 1964) отметил, что в классовом обществе господствующий класс применял сленговые слова и выражения, чтобы отделить свой язык от языка простого народа. Таким образом в начале двадцатого века сформировался дворянский диалект, который можно рассматривать как одну из разновидностей сленга. Он отмечает также, что сленг рождается не от недостатка слов в общелитературном языке, а от желания определенных слоев иметь свое, понятное лишь им средство общения.

Из вышеуказанного ясно, что изучение сленга в основном шло по линии наблюдения и преследовало практические цели.

* Luvsandash Erdenesuvd, Library of the Hungarian Academy of Sciences, H-1051 Budapest, Roosevelt tér 9, Hungary; e-mail: erdenesuvd@vax.mtak.hu

Среди причин возникновения сленга самая важная – это стремление говорящего скрыть свои мысли, действия и намерения. Следующая причина – это стремление выразить свою мысль максимально сжато и понятно. Например *шатах* дословно по-русски означает «прогореть», а его сленговое значение «налететь». Имеется в виду случай конфискации таможенной товаров, нелегально ввезенных в размерах, превышающих установленные нормы. *Гэрэл зохих* буквально «засветиться», сленговое значение «быть обнаруженным, скрывая что-либо от других».

Таким образом, заключенные с целью скрыть свои мысли и действия называют сто тугриков *эби*, пятьсот тугриков – *эrbэ*, украсть – *гониодох*.

Интересно, что эти сленговые слова образовались только из наборов звуков, не имеющих никакого значения, т.е. путем произвольного набора звуков, что особенно характерно для заключенных, а также для молодежи.

Другой источник образования сленговых слов и выражений – это эвфемизация. Здесь имеется в виду замена слов и выражений, отклоняющихся от литературной нормы, словами и выражениями, применяющимися в литературном языке. Например:

- *морь харах* «смотреть коня» ⇔ «сходить в туалет», т.е. «сходить до ветру»,
- *хадан гэртээ харих* «уйти домой в свою каменную юрту» ⇔ «умереть».

Подобные слова встречаются как в речи преступников, так и заключенных и алкоголиков. Эти люди занимают одни слова другими, чтобы замаскировать истинные намерения. Например:

- *сэгсрэх* «вытрясти» ⇔ «огрabitь»,
- *тоосыг нь гэвех* «стряхнуть пыль» ⇔ «побить»,
- *дэлбэлэх* «взорвать» ⇔ «обокрасть»,
- *сансар* «космос» ⇔ «нагрудный карман»,
- *хулгар* «карнаухий» ⇔ «заключенный»,
- *ганц юм* «штука» ⇔ «бутылка водки».

По нашим наблюдениям, большинство сленговых выражений монгольского языка произошло путем метафоризации. Например:

- *цэцэг түүх* буквально «нарвать цветов», значит «домогаться девушки».
- *мулзлах* буквально «обрить», имеет скрытое значение «огралить, опустошить».
- *заан цунх* буквально «слон-мешок», сленговое значение «сумка больших размеров». *Долгор урдаас хятадаас гурван заантай ирсэн*. «Долгор приехала из Китая с тремя большими, как слон, сумками товаров».
- *гүүсаах* «дойть кобылу» ⇔ «красть бензин из машины».

В состав сленговых выражений монгольского языка входят и словосочетания с переносным значением. Например:

- *Ногоон гэрлээр гарах* «пройти на зеленый свет светофора», а производное значение «решить проблемы через знакомых, не прилагая особых усилий». *Би гаалиар ногоон гэрлээр гарсан.* «Я проехал через таможенную на зеленый свет». Имеется в виду перевоз через границу запрещенных предметов без препятствий и пошлин с помощью знакомых таможенников.
- *Тогоо нэрэх* «делать самогон», сленговое значение «плакать».
- *Хелдүүлэх* «замораживать», т.е. «не понимать».

В последнее время наблюдается еще один новый вид образования сленговых выражений перестановка букв в слове. Например:

- *идэх ~ хэди* «кушать» ~ «ташук»,
- *явах ~ хавя* «идти» ~ «идти»,
- *гол ~ лог* «река» ~ «акер».

Особо следует сказать еще об одном близком к сленгу явлении – о неорганическом введении в монгольский язык различных иностранных лексических элементов. Чаще всего свою речь обильно уснащают иностранными словами и выражениями, т.е. варваризмами, представители образованных слоев общества.

Кроме того, что этим отрицается богатство родного языка, обилие иностранных слов не является и показателем высокой культуры данного человека. Немало примеров употребления русско-английских слов и выражений в речи монгольской интеллигенции, например:

- *Хаанаасдаа найз минь конечно адил байлгүй яахав.* «Ну что же друг, конечно, одинаковы».
- *Тэгэхдээ энэ чинь чисто научный их сонин асуудал байхгүй юү.* «Но это интересный чисто научный вопрос».¹

Использование сленга характерно для определенного круга лиц и малоупотребительно в нормированном литературном языке.

Поскольку многие из сленговых выражений используются с целью утаивания, что в общественном мнении считается предосудительным, противозаконным, неприличным и пр., то сленг может служить и отражением того, что есть плохого, противоправного в определенное время в определенном обществе. Таким образом, многие сленговые выражения тесно связаны с реальностями современной монгольской действительности.

Мы думаем, что изучение сленгов монгольского языка как языкового явления актуально, потому что они отражают потребность общества в дальнейшем культурном строительстве.

¹ Из новеллы М. Гаадамба «Разговор двух ученых» (Уланбатор, 1975), 25.